

**MEGÁLLAPODÁS****levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról***A. Az Európai Közösség levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Románia EGT-megállapodásban való részvételével és Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Románia együttműködési programot fog elfogadni, a két állam közötti kétoldalú megállapodással összhangban. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.
2. Norvégia 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.
3. Ezt a levélváltást:
  - a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.
  - b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:
    - i. Megállapodás a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;
    - ii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
    - iii. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint
    - iv. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.



## MELLÉKLET

## MEGÁLLAPODÁS

**a Norvég Királyság és Románia (a továbbiakban: a felek) között Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében kidolgozott**

norvég együttműködési programról

## 1. cikk

**Célkitűzés**

Románia társadalmi és gazdasági fejlődésének a felek közötti, a 4. cikkben felsorolt ágazatokban kialakított kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

## 2. cikk

**Pénzügyi támogatás**

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre.

## 3. cikk

**Időtartam**

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

## 4. cikk

**Kiemelt területek**

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program a felek területéről származó támogatásra jogosult pályázók közötti, Románia társadalmi és gazdasági fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatott kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

- az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését,
- energiahatékonyság és megújuló energia,
- a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is,
- egészségvédelem.

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra és kutatásra és fejlesztésre.

## 5. cikk

**A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok**

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A közös finanszírozásra vonatkozó Közösségi maximum értékeket semmilyen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

## 6. cikk

**Igazgatás**

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég kormány vagy a Norvég kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Románia kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket <sup>(1)</sup>.

Szükség esetén a Norvég kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

## 7. cikk

**Hatálybalépés**

E megállapodást a Norvég Királyság és Románia saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. [...] -án /én.

A Norvég Királyság részéről

Románia részéről

<sup>(1)</sup> A 6. cikk első bekezdésének utolsó mondatában megállapított rendelkezéseket a Norvég Királyság és az Európai Közösség közötti, egy, a 2004–2009 közötti időtartamra vonatkozó norvég finanszírozási mechanizmusról szóló megállapodás (HL L 130., 2004.4.29., 81. o.) 4. cikke (3) bekezdésének kiigazításaként is alkalmazni kell.

## B. A Norvég Királyság levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság (»Norvégia«) között Románia EGT-megállapodásban való részvételével és Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Románia együttműködési programot fog elfogadni, a két állam közötti kétoldalú megállapodással összhangban. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.
2. Norvégia 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.
3. Ezt a levélváltást:
  - a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.
  - b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:
    - i. Megállapodás a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;
    - ii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
    - iii. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint
    - iv. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, egyetérték az Ön levelének tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Utfærdiget i Brussel,  
 Съставено в Брюксел на  
 Hecho en Bruselas, el  
 V Bruselu dne  
 Udfærdiget i Bruxelles, den  
 Geschehen zu Brüssel am  
 Brüssel,  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
 Done at Brussels,  
 Fait à Bruxelles, le  
 Fatto a Bruxelles, addì  
 Briselē,  
 Priimta Briuselyje  
 Kelt Brüsszelben,  
 Magħmul fi Brussell,  
 Gedaan te Brussel,  
 Sporządzono w Brukseli dnia  
 Feito em Bruxelas,  
 Adoptat la Bruxelles,  
 V Bruseli  
 V Bruslju,  
 Tehty Brysselissä  
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge  
 За Кралство Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za Norské království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Ghar-Renju tan-Norveģja  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Norvegiei  
 Za Nórske kráľovstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 För Konungariket Norge

